

de Ventil PN 25
fr Vanne PN 25
en Valve PN 25
it Valvola PN 25
es Válvula PN 25
sv Ventil PN 25
nl Afsluiter PN 25

de Montagevorschrift
fr Instruction de montage
en Fitting instructions
it Istruzioni di montaggio
es Instrucciones de montaje
sv Monteringsanvisning
nl Montagevoorschrift

VUP

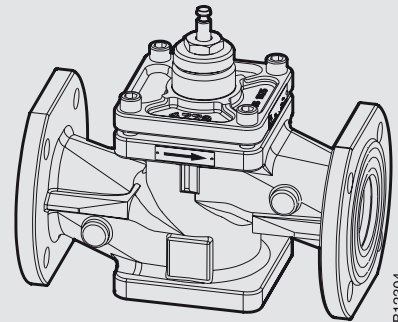


DN 40...150

de Installationsanweisung für die Fachkraft/Monteur
fr Notice d'installation pour le spécialiste/monteur
en Guidelines for the technician/fitter
it Informazioni per il personale specializzato di montaggio
es Instrucciones para el especialista del ramo/montador
sv Installationsinstruktion för installatör/montör
nl Installatie aanwijzing voor de vakman/monteur

de Zulässige Stellkraft
fr Force de réglage admissible
en Permissible actuating force
it Forza regolante 1000
es Fuerza de empuje permitida
sv Tillåten dragkraft
nl Toelaatbare kracht

⇒ 1000 N . . . 3000 N



de Allgemeine Montageangaben:

- Die Montage, Inbetriebnahme und Wartung darf nur durch qualifiziertes Personal erfolgen.
- Der Einbau der Armatur im Rohrleitungssystem muss frei von mechanischen Spannungen erfolgen.
- Die Armatur darf nicht als Festpunkt benützt werden, sie wird vom Rohrleitungssystem getragen.
- Die Armatur und die Rohrleitungen müssen frei von Schmutz, Schweißperlen usw. sein.
- Bei Demontage der Armatur muss: das Rohrleitungssystem drucklos, das Medium abgekühlt und die Anlage entleert sein.

fr Remarques concernant le montage:

- Montage, mise en service et maintenance doivent uniquement être effectués par du personnel qualifié.
- Le système de conduites doit être exempt de tensions mécaniques lors du montage de la vanne.
- Ne pas utiliser la vanne comme point de fixation, car elle est portée par le système de conduites.
- La vanne et les conduites doivent être propres et exemptes de perles de soudure etc.
- Avant le démontage de la vanne, vérifier que le système de conduites soit exempt de pression, que le liquide soit refroidi et que l'installation soit vidangée.

en Fitting guidelines:

- Fitting, commissioning and servicing should be carried out only by qualified personnel.
- There should be no mechanical tension in the pipework when the valve is fitted.
- The valve should not be used as a fixation point; it is supported by the pipework.
- The valve and the pipes must be free of dirt, welding beads etc.
- Before removing the valve: (i) the piping must not be under pressure; (ii) the medium must have cooled down; and (iii) the system must be drained.

it Dati generali per il montaggio:

- Montaggio, messa in servizio e manutenzione vanno effettuati solo da parte di personale qualificato.
- Il montaggio della valvola deve avvenire in modo che non si generino tensioni nel sistema di tubazioni.
- La valvola deve venire supportata solo dal sistema di tubazioni, e pertanto non va fissata su sostegni fissi.
- La valvola e il sistema di tubazioni devono essere liberi da polvere, perle di saldatura ecc.
- Nello smontaggio della valvola il sistema di tubazioni deve essere senza pressione, il fluido raffreddato e l'impianto svuotato.

es Indicaciones para el montaje:

- El montaje, puesta en marcha y servicio de reparaciones debe ser realizado sólo por personal cualificado.
- No debe haber tensión mecánica en la tubería cuando se monta la válvula.
- La válvula no debe utilizarse como un punto de fijación, está soportada por la tubería.
- La válvula y las tuberías deben estar libres de suciedad, restos de soldaduras, etc.
- Antes de sacar la válvula: (i) la tubería no debe estar bajo presión; (ii) el fluido debe enfriarse; y (iii) el sistema debe ser vaciado.

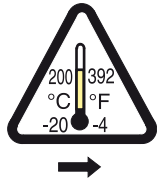
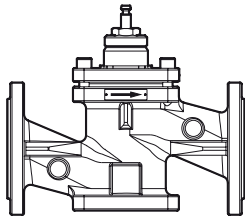
sv Montageinstruktioner:

- Montage, idrifttagning och service skall endast ske med kvalificerad personal.
- Monteringen av ventilen i rörsystemet måste göras utan mekaniska spänningar
- Ventilen skall ej användas som fästpunkt, den skall stödjas av rörsystemet.
- Ventilen och rörledningen måste vara fria från smuts, svetstrådar osv....
- Före demontage av ventilen måste: rörledningen vara trycklös, mediet måste vara avkylt och anläggningen måste vara nedtömd.

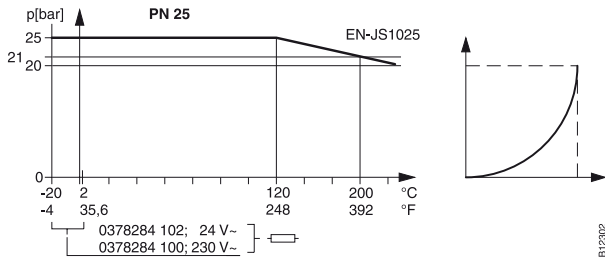
nl Algemene montage-instructies

- Montage, inbedrijfstelling en onderhoud mogen alleen door gekwalificeerd personeel worden uitgevoerd.
- Het ventiel dient spanningsvrij in het buisleidingnetwerk te worden geïnstalleerd.
- Het ventiel mag niet als vast punt worden gebruikt, het wordt door het buisleidingnetwerk gedragen.
- Het ventiel moet vrij van vuil en lasparels enz. zijn.
- Voor de demontage van het ventiel buisleidingsstelsel drukvrij maken, medium volledig af laten koelen en de installatie leeg laten lopen.

1

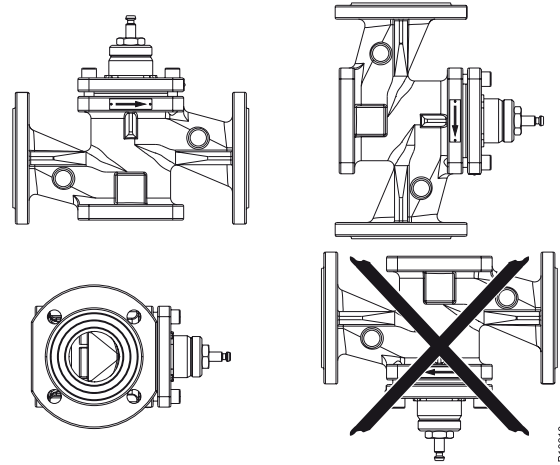


B12303



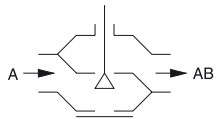
B12302

2

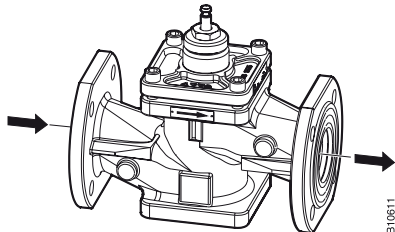


B10610

3

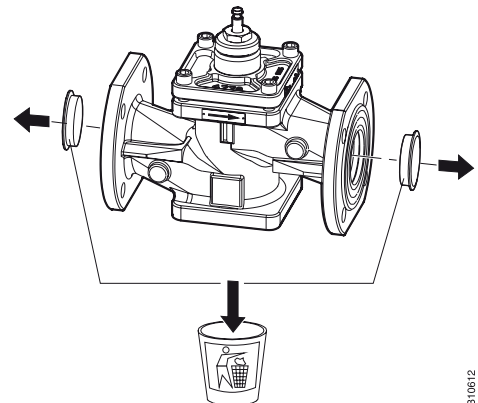


de Schliessvorgang: gegen den Druck
fr Fermeture contre la pression
en Closes against the pressure
it Chiusura contro la pressione
es Cierra contra la presión
sv Stänger mot trycket
nl Sluitprocedure: tegen de druk



B10611

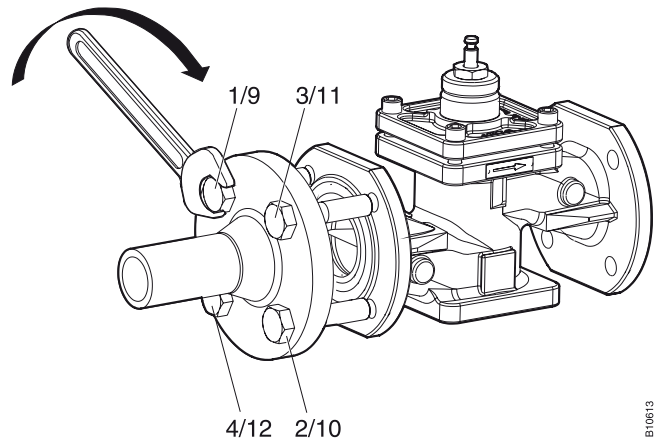
4



B10612

5

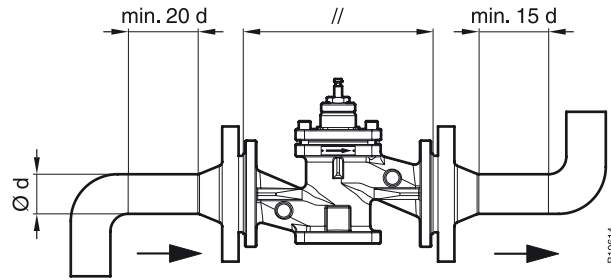
1/2/3/4 (5/6/7/8) = 50 %, DN 40...50 (DN 65...150)
9/10/11/12 (13/14/15/16) = 100 %, DN 40...50 (DN 65...150)



B10613

6

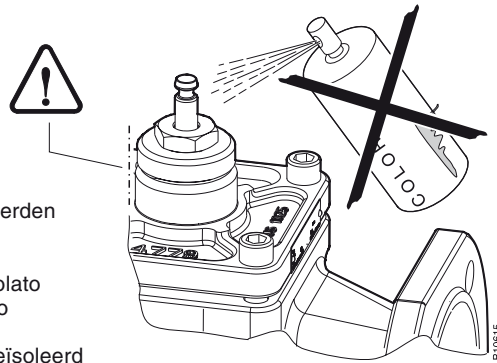
de Wasser/Wasserdampf in HLK-Anlagen
 fr Eau/vapeur d'eau dans des installations CVC
 en Water/steam in HVAC installations
 it Acqua/vapore in impianti RTC
 es Agua/vapor en instalaciones HVAC
 sv Vatten/vattenånga i VVS-kylanläggningar
 nl Water/stoom in klimaatinstallaties



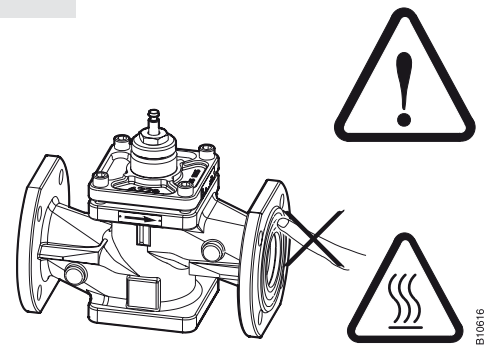
de Einbauempfehlung zum Vermeiden von zu hohen Strömungs-geräuschen durch Wasser/Wasserdampf in HLK-Anlagen.
 fr Recommandations de montage pour éviter les bruits d'écoulement excessifs causés par l'eau ou la vapeur d'eau dans des installations CVC.
 en Recommended method of fitting in order to prevent excessive noise caused by water or steam in HVAC systems.
 it Montaggio consigliato per evitare forti rumori di flusso dovuti all'acqua o al vapore acqueo negli impianti di riscaldamento, ventilazione, climatizzazione.
 es Se recomienda un método de ajuste para prevenir el ruido excesivo causado por agua o vapor en sistemas de HVAC.
 sv Min. avstånd till rörböj för undvikande av turbulens och ljud i ventil.
 nl Montageadvies ter voorkoming van te sterk stromingsgeruis door water/waterdamp in verwarming-, ventilatie- en koelsystemen.

7

de Darf nicht isoliert werden
 fr Ne pas isoler
 en Do not insulate
 it Non deve venire isolato
 es No debe ser aislado
 sv Får ej isoleras
 nl Mag niet worden geïsoleerd



8



de www.sauter-controls.com ➔ Produkte ➔ Material- und Umweltdeklaration
 fr www.sauter-controls.com ➔ Produits ➔ Déclaration matériaux et environnement
 en www.sauter-controls.com ➔ Products ➔ Materialdeclaration
 it www.sauter-controls.com ➔ Products ➔ Materialdeclaration
 es www.sauter-controls.com ➔ Products ➔ Materialdeclaration
 sv www.sauter-controls.com ➔ Products ➔ Materialdeclaration
 nl www.sauter-controls.com ➔ Products ➔ Materialdeclaration

de Dokument aufbewahren
 fr Ce document est à conserver
 en Retain this document
 it Conservare il documento
 es Guardar el documento
 sv Spara dokumentationen
 nl Document bewaren

© SAUTER Head Office
 Fr. Sauter AG
 Im Surinam 55
 CH-4016 Basel
 Tel. +41 61 - 695 55 55
 Fax +41 61 - 695 55 10
www.sauter-controls.com
info@sauter-controls.com